

Curriculum Vitae

Present Address:

6, 7th Main
3rd Block
Jayalaxmipuram
Mysore
Karnataka - 570012

Permanent Address:

At – Kanharya,
Po. – Azamnagar
Via – Salmari
Distt. – Katihar
Bihar - 855113

Mobile No.: +91 – 9731363821, 9590662626

E-mail: rahi.halim@gmail.com

adlhalim@yahoo.com

DR. ABDUL HALIM

(PhD in Persian from JNU in 2007)

Area of Expertise: Translation, Localisation, Subtitling and Content Writing

(Committed to quality and Sublimity)

Using Tools and Operating Systems:

Using “**OmegaT**”, a translation memory Cat tool for translation and localization consistency and “**Subtitle Edit**”, “**Text Editor**”, “**Note Pad**” for movie subtitling. Well versed in MS Office and Libre Office in Window 10 and Linux Mint/Ubuntu.

My specialisation lies in translation between Urdu, Persian, Hindi and English, philosophy of language and translation, translation theory and practice, literary criticism, Women Studies, Persian language and literature, translation of the textbooks of Social Sciences and Humanities, localisation, and content writing.

Presently working in National Translation Mission (NTM), Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore. I translate the textbooks of Social Sciences and Humanities which are recommended for UG and PG courses in Indian universities. Moreover, I review and assess the quality of Urdu translation of textbooks recommended for higher education in Indian Universities. I am the **Assistant Editor** of the biannual, indexed and peer-reviewed journal, **Translation Today**, published by National Translation Mission. As an Assistant Editor I review, edit and prepare the CRC of Translation Today. We have published 28 volumes of the journal since 2014 while I joined as an Assistant Editor. Furthermore, I am a theoretician in Translation Studies. I am well-informed of the discussions going on in Translation Studies globally. Whatever is going on, save a few, they are mistaken fundamentally so far as the language and translation are theoretically and practically concerned.

Since 1998 I am associated with many translation agencies based in Delhi. The outstanding work as a long document which I translated with Language Localist in 2004 was a health magazine published from London titled "hubbub" related to disabled personalities. Other than that, I translated and localised the HAGO games, mobile applications, advertisement, and web contents for various platforms. I translated, edited and reviewed various documents including localisation with Cosmic Global Ltd based in Chennai. I have translated the entire web content of National Translation Mission (NTM) into Urdu. Please visit the website to see my translation in Urdu: <https://www.ntm.org.in/>

Currently I am writing a research article titled “**The Philosophical Foundation of Language and Translation**” where I have questioned the fundamental flaw of the philosophers and linguists about language and translation problematising the Saussurean conception of language which eventually became the reference point of their discussion in translation.

Ongoing Translation:

- Translating “**Outlines of Linguistic Analysis**” by Bernard Bloch and George L. Trager, published by Linguistic Society of America, a textbook of Linguistics recommended in Indian universities.
- Translating “**Social Change in Modern India**” by M. N. Srinivasan, a textbook recommended for Sociology in Indian universities.

Plenary Talk:

- ➔ **Plenary Lecture** on “**The Politics of Determinacy in Translation**” in RAW.CON 2014, organised by the Department of Comparative Literature, University of Hyderabad from 10 – 12 September 2014.

Professional Qualification:

- Post Graduate Diploma in Translation, 2014, from IGNOU, New Delhi.
- Advance Diploma in Mass Media Urdu, 2007. J.N.U. New Delhi – 67.

Publications:

S. No.	Title	Particulars	Year	ISBN & ISSN No.	Publisher/ University/ Institution/
1.	زن در آینه کتابهای فارسی هند در آغاز قرون وسطی Women in Early Medieval Indian Persian Literature	Book in Persian	2017	ISBN 978-93-86872-93-7	Arshia Publications, New Delhi
2.	History of Translation in India	Book, Assistant Editor	September 2017	ISBN-978-81-7343-189-0	National Translation Mission (NTM), CIIL, Mysore
3.	Translation Today, Vol. 8, No. 1 to Vol. 14. No. 1 and Continue...	Assistant Editor, Biannual Journal	June 2014 till date	ISSN 0972-8740	National Translation Mission (NTM), CIIL, Mysore
4.	تصویر زن در ادبیات	Research	12 October	Certificate is attached.	43 rd All India

	ایرانی کلاسیک Portrayal of Women in Classical Iranian Literature	Article presented in Jammu University	2006		Oriental Conference, Jammu University, Jammu
5.	An Interview with Shyam Ranganathan	Interviewer Dr. Abdul Halim	June 2017	ISSN 0972-8740 e-ISSN 0972-8090	Translation Today, Vol 11, No. 1, 2017
6.	The Politics of Determinacy in Translation	Research Paper Presented as Plenary Lecture	12 September 2014	Certificate is attached.	University of Hyderabad
7.	Editing Persian Manuscriptology	Workshop	16-23 December 2005	Certificate is attached.	Iranian Cultural House, New Delhi
8.	فکر و محتوا در شعر زنان و مردان ایران معاصر Ideas and Themes in the Men and Women's Poetry of Contemporary Iran	Unpublished Research Article		Article is Attached herewith.	
9.	Translation and Its Discontent	Paper Presented in the Seminar, "Translating Identity: Assimilations, Assertions, Affiliations, Aversions"	29-30 March, 2019		Department of English, AMU, Aligarh

Nationality: Indian.

Date of Birth: 3rd February 1975.

Place: Mysore

Date: 06/01/2021

Abdul Halim

(ABDUL HALIM)